



## XVII - LA DEPOSIZIONE

CETO: Sarti e tappezzieri

E' ancora l'Evangelista Giovanni a narrare gli avvenimenti immediati alla morte di Gesù da cui sono tratte le figure che descrivono la Deposizione dalla Croce.

La Vergine Maria e San Giovanni contemplano il corpo del Cristo, mentre Maria Maddalena lacrima, inconsolabile.

L'atto di affidamento alla maestranza dei sarti, cui in tempi recenti si sono affiancati i tappezzieri, risale al 3 aprile 1619.

Esisteva, fin da quel lontano anno, una *Deposizione* originale di cui si è perduta ogni traccia e di autore controverso: secondo alcuni Mario Ciotta, Giuseppe Milanti per altri. Venne, comunque, ricostruito su commissione della maestranza affidataria, attorno al 1730, da Antonio Nolfo. Gravemente danneggiato dai bombardamenti del 1943, fu ricostruito da Antonio Fodale e Leopoldo Messina e fece la sua ricomparsa in processione già dal 1951.

I capi console della deposizione dal 1951 ad oggi sono: Vincenzo Martuscelli, Gaspare Marchese, Antonio Conticello.

## XVII - THE DEPOSITION

### *Class: Tailors and Upholsterers*

It's still John the Evangelist to tell the events just after Jesus' death from which the figures describing the Deposition from the cross are taken.

The Virgin Mary and St. John look at Christ's body, while Mary Magdalene weeps, inconsolably.

The act of commission to the tailors'guild, which recently has included the upholsterers, dates from 3rd April 1619.

Since then, there had been an original "Deposition" of which now we don't know anything and by a controversial author: according to some people *Mario Ciotta*, according to others *Giuseppe Milanti*. However, it was reconstructed on commission os its guild, about in 1730, by *Antonio Nolfo*. Seriously damaged by the bombing in 1943, it was reconstructed by *Antonio Fodale* and *Leopoldo Messina* and has been included in the procession since 1951.

The head consuls of the deposition from 1951 up to today have been: *Vincenzo Martuscelli, Gaspare Marchese, Antonio Conticello*.

## XVII - DIE KREUZABNAHME

### *Zunft der Schneider und Tapezierer*

Es ist noch einmal Johannes, der uns die Ereignisse nach dem Tod von Jesus erzählt. Die Figuren, die die Kreuzabnahme darstellen, inspirieren sich an seinem Evangelium.

Die Jungfrau Maria und Johannes sind vertieft in den Anblick des Körpers Christus, während Maria Magdalena untröstlich weint.

Die notarielle Urkunde, mit der das Standbild den Schneidern anvertraut wurde, trägt das Datum des 3. Aprils 1619. Vor nicht allzu langer Zeit kamen dann die Tapezierer dazu.

Schon seit jenem fernen Datum existierte ein Standbild mit dem Titel "die Kreuzabnahme". Aber von diesem Original ist jede Spur verloren gegangen und über den Autor ist man sich nicht einig: *Mario Ciotta* nach den einen, *Giuseppe Milanti* gemäss den andern. Um 1730 wurde die Skulptur im Auftrag der Zunft von *Antonio Nolfo* neu gestaltet. Während der Bombardierung von 1943 schwer beschädigt, wurde es von *Antonio Fodale* und *Leopoldo Messina* neu geschaffen und erschien 1951 wieder in der Prozession.

Die Zunftmeister seit 1951 bis heute sind: *Vincenzo Martuscelli, Gaspare Marchese, Antonio Conticello*.

## XVII - LA DÉPOSITION DE CROIX

### Catégorie des couturiers et des tapissiers

C'est encore l'Évangéliste Jean qui raconte les événements immédiats à la mort de Jésus d'où ont été tirés les figures représentant la Déposition de croix.

La Vierge Marie et Saint Jean contemplent le corps du Christ, pendant que Marie Madeleine larmoie inconsolable.

L'acte de confiance à la corporation des couturiers, à laquelle se sont accolés dans ces derniers temps les tapissiers, remonte au 3 avril 1619.

Depuis cette lointaine année, il y avait une "Déposition" originale dont on a perdu toute trace. L'auteur a toujours été controversé: selon quelques-uns c'était *Mario Ciotta*, pour d'autres il s'agissait de *Giuseppe Milanti*.

Il fut reconstruit, sur commande de la corporation des couturiers, vers le 1730 par *Antonio Nolfo*. Gravement endommagé par les bombardements du 1943, fut reconstruit par *Antonio Fodale* et *Leopoldo Messina* et réapparut en procession en 1951.

Les chefs-consuls de la descente de 1951 à ce jour sont: *Vincenzo Martuscelli*, *Gaspare Marchese*, *Antonino Conticello*.

## XVII - EL DESCENDIMIENTO

### Categoría: Sastres y tapiceros

Sigue siendo Juan Evangelista quien narra los sucesos inmediatos a la muerte de Jesus de donde están sacadas las imágenes que describen el Descendimiento de la Cruz.

La Virgen María y San Juan contemplan el cuerpo de Cristo, mientras María Magdalena llora inconsolable.

El acta de fianza a la categoría de los sastres a los que, ya más recientemente, se añadieron los tapiceros, se remonta al 3 de Abril de 1619.

Existía, ya desde aquel mismo año, un "Descendimiento" original del que se ha perdido cualquier rostro y que era de autor discutido; según algunos era *Mario Ciotta*; para otros, *Giuseppe Milanti*. Fue, sin embargo, reconstruido por encargo de la cofradía a la que estaba confiada, alrededor de 1730, por *Antonio Nolfo*.

Al ser gravemente dañado a causa de los bombardeos de 1943, fue reconstruido por *Antonio Fodale* y *Leopoldo Messina* e hizo su reaparición procesionando ya a partir de 1951.

Los jefes de hermandad desde 1951 a hoy son: *Vincenzo Martuscelli*, *Gaspare Marchese*, *Antonino Conticello*.



## XVIII - IL TRASPORTO AL SEPOLCRO

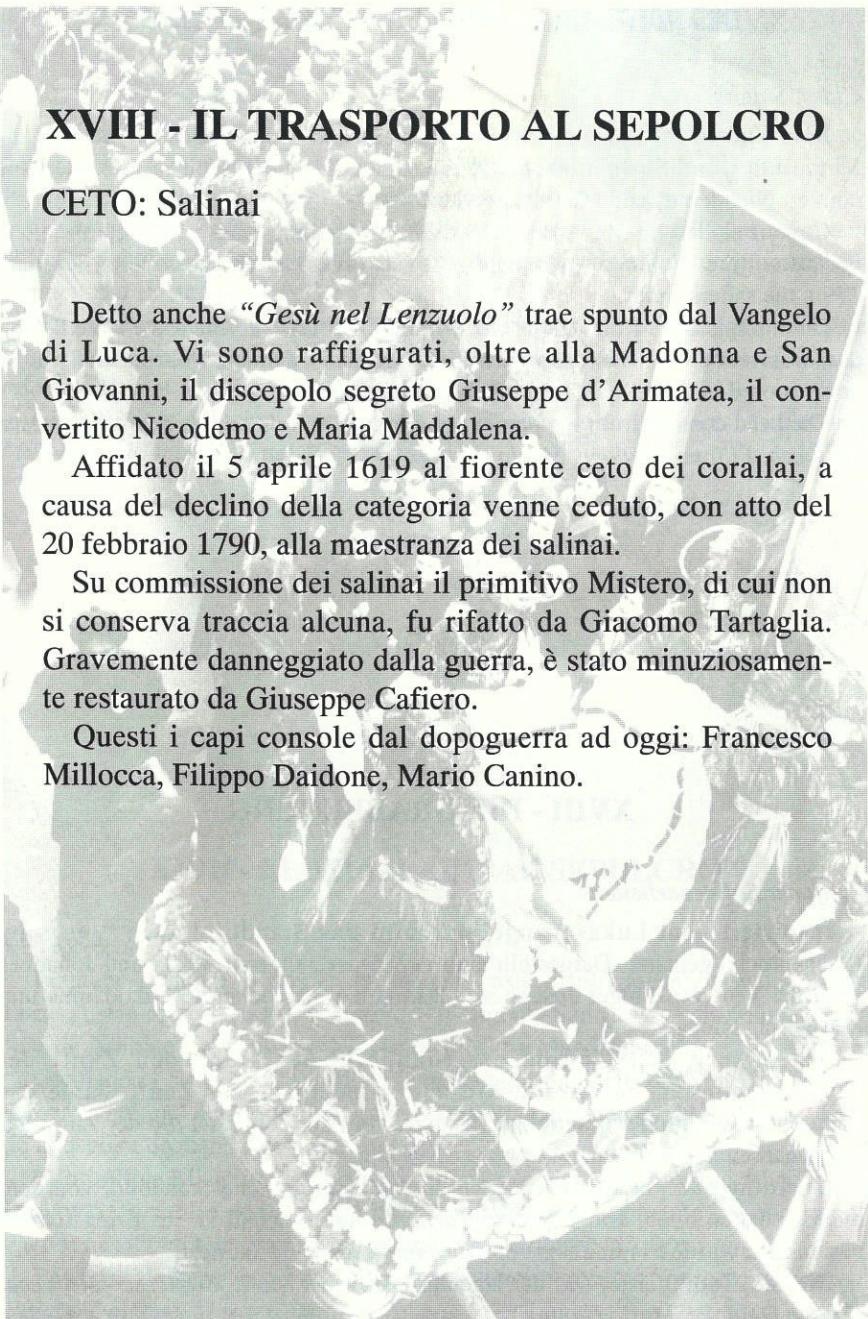
CETO: Salinai

Detto anche “*Gesù nel Lenzuolo*” trae spunto dal Vangelo di Luca. Vi sono raffigurati, oltre alla Madonna e San Giovanni, il discepolo segreto Giuseppe d’Arimatea, il convertito Nicodemo e Maria Maddalena.

Affidato il 5 aprile 1619 al fiorente ceto dei corallai, a causa del declino della categoria venne ceduto, con atto del 20 febbraio 1790, alla maestranza dei salinai.

Su commissione dei salinai il primitivo Mistero, di cui non si conserva traccia alcuna, fu rifatto da Giacomo Tartaglia. Gravemente danneggiato dalla guerra, è stato minuziosamente restaurato da Giuseppe Cafiero.

Questi i capi console dal dopoguerra ad oggi: Francesco Millocca, Filippo Daidone, Mario Canino.



## XVIII - THE TRANSPORT TO THE SEPULCHRE

### *Class: Salters*

Also Known as “Jesus in the shroud” it follows Luke’s Gospel. Besides the Virgin Mary and St. John, there are the secret disciple Joseph of Arimatea, the convert Nicodemus and Mary Magdalene.

Commissioned on 5th April 1619 to the flourishing class of the coral-cutters because of the decline of the category it was given, by an act on 20th February 1790, the salters’ guild.

On commission of the salters the original Mystery, of which we have no traces, was redone by *Giacomo Tartaglia*. Seriously damaged during the war, it was restored in detail by *Giuseppe Cafiero*.

The head consuls from the post-war period up to today have been: *Francesco Millocca, Filippo Daidone, Mario Canino*.

## XVIII - DIE GRABLEGUNG

### *Zunft der Salinenarbeiter*

Inspiriert vom Lukasevangelium wird das Standbild auch “Jesus im Leichentuch” genannt. Dargestellt sind neben der Jungfrau Maria und Johannes auch der geheime Jünger Joseph von Arimathia, der bekehrte Nikodamus und Maria Magdalena.

Am 5. April 1619 wurde das Standbild der blühenden Zunft der Korallenschleifer anvertraut. Mit dem Niedergang der Zunft wurde das Standbild dann mit der notariellen Urkunde vom 20. Februar 1790 der Zunft der Salinenarbeiter anvertraut.

Im Auftrag der Salinenarbeiter wurde das ursprüngliche Standbild, von dem nichts erhalten blieb, von *Giacomo Tartaglia* neu geschaffen. Im Krieg schwer beschädigt, wurde es minuziös von *Giuseppe Cafiero* restauriert.

Dies die Zunftmeister seit der Nachkriegszeit bis heute: *Francesco Millocca, Filippo Daidone, Mario Canino*.

## XVIII - LE TRANSPORT AU SÉPULCRE

### Catégorie des saliniers

Appelé aussi "Jésus dans le linceul" le groupe s'inspire de l'Évangile de Luc. Ici on y représente outre à la Sainte Vierge et Saint Jean, le disciple secret Joseph d'Arimathe, le converti Nicodème et Marie Madeleine.

Il fut confié le 5 avril 1619 à la florissante catégorie des corailleurs qui furent obligés, à cause du déclin de l'art du corail, de le donner à la corporation des saliniers par l'acte du 20 février 1790.

Sur commande des saliniers le primitif Mystère, dont on a aucune trace, fut refait par *Giacomo Tartaglia*. Gravement endommagé par la guerre, il a été minutieusement restauré par *Giuseppe Cafiero*.

Ceux-ci sont les chefs-consuls de l'après-guerre à nos jours: *Francesco Millocca, Filippo Daidone, Mario Canino*.

## XVIII - EL TRASLADO AL SEPULCRO

### Categoría: Salineros

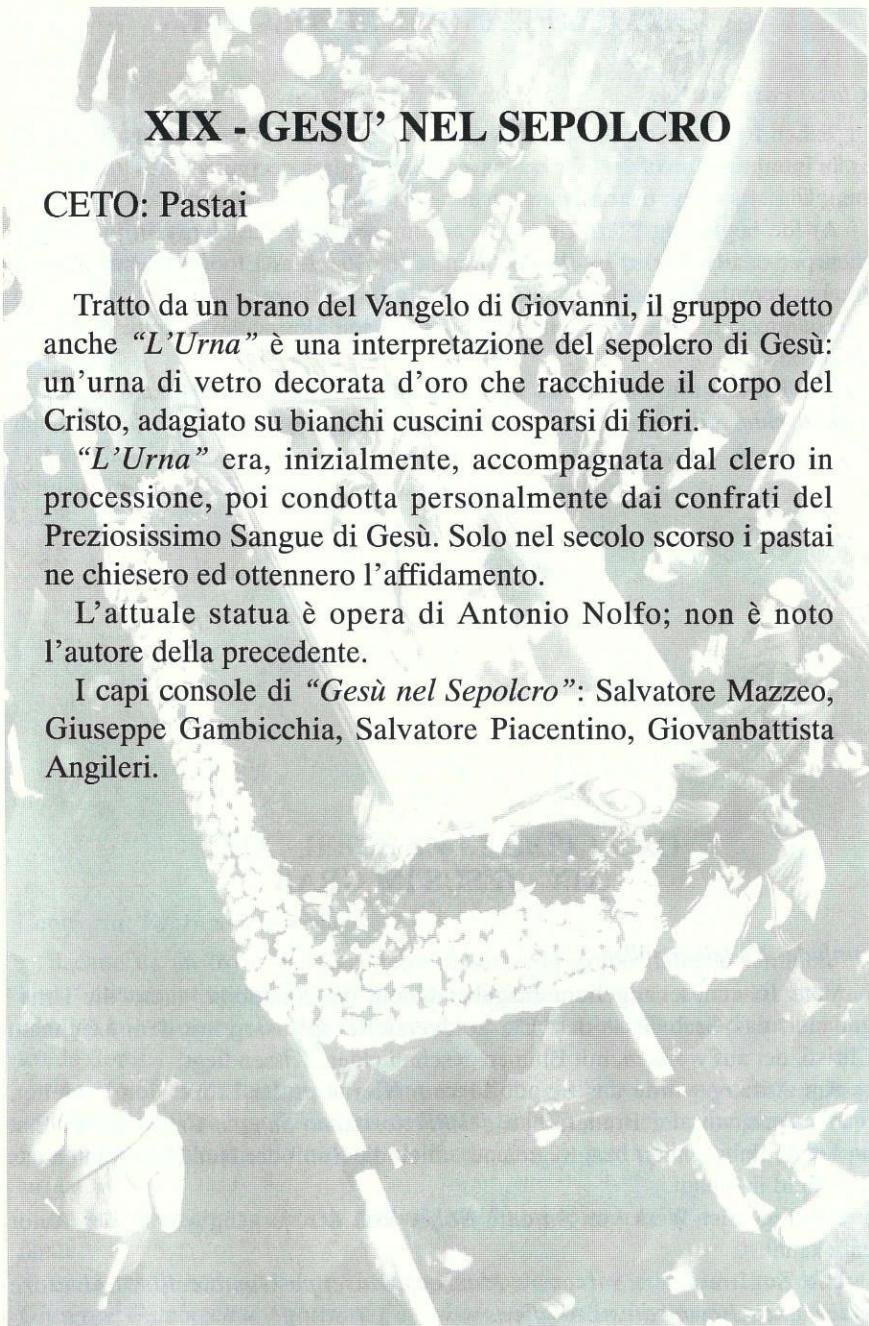
Llamado también "Jesus en la Sábana", está inspirado en el Evangelio de Lucas. Están representados, además de la Virgen y San Juan, el discípulo secreto José de Arimatea, el converso Nicodemo y María Magdalena.

Confiado el 5 de Abril a la floreciente categoría de los coraleros, fue cedido, bajo acta notarial del 20 de Febrero de 1790, a la categoría de los salineros, debido al declive de dicha categoría.

El primitivo Misterio, del cual no se conserva ningún rostro, fue rehecho por *Giacomo Tartaglia* por encargo de los salineros. Gravemente dañado por la guerra, ha sido minuciosamente restaurado por *Giuseppe Cafiero*.

Los jefes de hermandad de la posguerra a hoy han sido: *Francesco Millocca, Filippo Daidone, Mario Canino*.





## XIX - GESU' NEL SEPOLCRO

CETO: Pastai

Tratto da un brano del Vangelo di Giovanni, il gruppo detto anche “*L’Urna*” è una interpretazione del sepolcro di Gesù: un’urna di vetro decorata d’oro che racchiude il corpo del Cristo, adagiato su bianchi cuscini cosparsi di fiori.

“*L’Urna*” era, inizialmente, accompagnata dal clero in processione, poi condotta personalmente dai confratelli del Preziosissimo Sangue di Gesù. Solo nel secolo scorso i pastai ne chiesero ed ottennero l’affidamento.

L’attuale statua è opera di Antonio Nolfo; non è noto l’autore della precedente.

I capi console di “*Gesù nel Sepolcro*”: Salvatore Mazzeo, Giuseppe Gambicchia, Salvatore Piacentino, Giovanbattista Angileri.

## XIX - JESUS IN THE SEPULCHRE

### *Class: Pasta-makers*

Taken from a passage of John's Gospel, the group also known as "The Urn" is an interpretation of Jesus' sepulchre: a urn of glass decorated with gold containing Christ's body, put on white cushions strewn with flowers.

At the beginning "The Urn" was accompanied by the clergy in procession, then personally carried by the brethren of the Precious Blood of Jesus. Only in the last century the pasta-makers asked for its commission.

The present statue is by *Antonio Nolfo*; we don't know the sculptor of the previous one.

The head consuls of "Jesus in the Sepulchre": *Salvatore Mazzeo, Giuseppe Gambicchia, Salvatore Piacentino, Giovanbattista Angileri*.

## XIX - JESUS IM GRAB

### *Zunft der Nudelhersteller*

Vom Johannesevangelium ausgehend stellt das Standbild, auch "die Urne" genannt, das Grab Jesus dar: Ein goldverzierter Glassarg mit dem Leichnam Christi, der auf weißen, mit Blumen geschmückten, Kissen liegt.

Am Anfang wurde das Standbild vom Klerus in der Prozession begleitet. Später dann von der Bruderschaft *del Preziosissimo Sangue Cristo* selbst. Erst im letzten Jahrhundert beantragte und erhielt die Zunft der Nudelfabrikanten das Standbild in Obhut.

Die Figur ist Werk von *Antonio Nolfo*. Von der vorgängigen ist der Autor unbekannt.

Die Zunftmeister: *Salvatore Mazzeo, Giuseppe Gambicchia, Salvatore Piacentino, Giovanbattista Angileri*.

## XIX - JÉSUS DANS LE SÉPULCRE

### *Catégorie des fabricants de pâtes alimentaires*

Tiré d'un passage de l'Évangile de Jean, le groupe appelé aussi "L'Urne" est une interprétation du sépulcre de Jésus; une grande urne aux parois en vitre, décorée en or contient le corps du Christ, allongé sur de blancs coussins parsemés de fleurs.

"L'Urne" était, au début, accompagné du clergé en procession, puis menée personnellement par les confrères du Précieux Sang de Jésus. Seulement dans le dernier siècle les fabricants de pâtes alimentaires en demandèrent et obtinrent la confiance.

L'actuelle est oeuvre de *Antonio Nolfo*; on ne sait rien sur l'auteur de la précédente.

Les chefs-consuls de "Jésus dans le Sépulcre" sont: *Salvatore Mazzeo, Giuseppe Gambicchia, Salvatore Piacentino, Giovanbattista Angileri*.

## XIX JESUS EN EL SEPULCRO

### *Categoría: Fabricantes de pasta*

Sacado de un trozo del Evangelio de Juan, el grupo llamado también "La Urna" es una interpretación del sepulcro de Jesús: una urna de cristal decorada con oro que encierra el cuerpo de Cristo, recostado sobre blancos cojines cubiertos de flores.

"La Urna" era, inicialmente, acompañada por el clero en la procesión y luego conducida personalmente por los cofrades de la Preciosísima Sangre de Jesús. Fue ya en el siglo pasado cuando los fabricantes de pasta pidieron y obtuvieron su fianza.

La actual estatua es obra de *Antonio Nolfo*; no se conoce el autor de la precedente.

Los jefes de hermandad de "Jesús en el sepulcro" han sido: *Salvatore Mazzeo, Giuseppe Gambicchia, Salvatore Piacentino, Giovanbattista Angileri*.



## XX - L'ADDOLORATA

CETO: Camerieri, Dolcieri, Baristi, Autisti,  
Albergatori

Volendo cercare un riscontro evangelico alla figura di Maria SS. nel contesto della Passione e Morte di Gesù, lo si può trovare nelle parole del Vangelo di Giovanni.

La statua di Maria Addolorata, sormontata da un baldacchino ricamato, campeggia in chiusura della processione avvolta in un manto di velluto nero.

E' condotta dai massari che indossano una tunica rossa con il cappuccio bianco, forse in memoria delle origini, quando la statua era condotta dai Patrizi con l'abito della Confraternita di San Michele e accompagnata dai confrati, dal Senato, dal Sindaco, dal Capitano di Giustizia e dall'Intendente. Sul finire del secolo scorso l'uscita della Madonna fu affidata, dal Municipio, ai cocchieri, staffieri e cuochi; con l'estinguersi delle due prime categorie di lavoratori si sono progressivamente aggiunti o sostituiti i tassisti, autisti, dolcieri, baristi, camerieri, albergatori.

Migliaia di devote all'immagine sacra precedono o seguono, spesso scalze, la statua dell'Addolorata.

L'opera, eseguita nella prima metà del '700, è di Giuseppe Milanti.

Gli ultimi capi console: Giuseppe Monteaperto, Natale Abate, Giuseppe Gabriele.

## **XX - THE SORROWING HOLY MARY**

*Class: Waiters, Confectioners, Barbers, Drivers, Hotel-keepers*

In the words of John's Gospel it's possible to find an evangelic comparison with the figure of Mary SS. in the context of Christ's Passion and Death.

The statue of Our Lady of Sorrows, surmounted with an embroidered baldachin, closes the procession wrapped in a black velvet mantle.

It's carried by the administrators wearing a red vestment with the white cap, perhaps in memory of the origins, when the statue was carried by the Patricians in the vestment of the Confraternity of St. Michael and accompanied by the brethren, Senate, Mayor, Captain of Justice and Intendent. At the end of the last century the exit of the Madonna was commissioned, by the municipality, to coachmen, footmen and cooks; after the extinction of the first two categories of workers, taxi-drivers, drivers, confectioners, barbers, waiters, hotel-keepers replaced them.

Thousands of women votary of the sacred image precede or follow, often barefoot, the statue of Our Lady of Sorrows.

The work, done in the first half of the 18th century, is by *Giuseppe Milanti*.

The last head consuls: *Giuseppe Monteperto, Natale Abate, Giuseppe Gabriele*.

## **XX - DIE SCHMERZENSJUNGFRAU**

*Zunft der Kellner, Konditoren, Chauffeure, Hoteliers.*

Will man die entsprechende Figur der heiligen Jungfrau in den Evangelien im Zusammenhang mit der Passion und Tod Christi suchen, kann man sie in den Worten des Johannesevangelium finden.

Die Statue der Schmerzensjungfrau Maria, in einen schwarzen Samtmantel gehüllt, wird von einem bestickten Baldachin geschützt. Sie beherrscht den Schluss der Prozession.

Die Träger des Standbildes tragen eine rote Tunika und eine weiße Kapuze. Vielleicht in Erinnerung an die Anfänge. Damals trugen die Patrizier im Gewand der Bruderschaft *San Michele* das Standbild. Dabei wurden sie von den Ordensbrüdern, dem Stadtsenat, dem Bürgermeister, dem Justizkommandanten und Finanzverwalter begleitet.

Gegen Ende des letzten Jahrhunderts wurde das Standbild von der Stadt den Kutschern, Lakaien und Köchen anvertraut. Mit dem Aussterben der ersten zwei Kategorien kamen nach und nach weitere Arbeiterkategorien dazu oder wurden durch neue ersetzt: Taxifahrer, Chauffeure, Konditoren, Wirtsleute, Kellner und Hoteliers.

Tausende von Gläubigen gehen, oft auch barfüßig, vor oder hinter dem Standbild.

Das Werk aus der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts stammt von *Giuseppe Milanti*.

Die letzten Zunftmeister: *Giuseppe Monteperto, Natale Abate, Giuseppe Gabriele*.

## **XX - NOTRE-DAME DES SEPT DOULEURS**

*Catégorie des valets de chambre, pâtissiers, barmans, chauffeurs, hôteliers*

Si l'on veut une vérification évangélique concernant la figure de la Sainte Vierge Marie dans le contexte de la Passion et de la mort de Jésus, on ne l'a que dans l'Évangile selon Jean.

La statue de Notre-Dame des sept Douleurs enveloppée dans un grand manteau de velours noir est surmontée d'un dais brodé.

La Vierge est portée en procession par les "porteurs" vêtus d'une tunique rouge et capuchon blanc, peut-être pour rappeler les origines; la statue était conduite par les Patriciens portant les vêtements de la Confrérie de Saint Michel et accompagnée des frères, du Sénat, du Maire, du Capitaine de justice et de l'Intendant. A la fin du siècle dernier la sortie de Notre-Dame des sept Douleurs fut confié par la Mairie aux cochers, palefreniers et cuisiniers. Avec l'extinction des deux premières catégories de travailleurs se sont joints progressivement les chauffeurs de taxi, les chauffeurs, les pâtissiers, les barmans, les valets de chambre (garçons), les hôteliers.

Milliers de dévotes à l'image sacrée précèdent ou suivent nu-pieds la statue de Notre-Dame des sept Douleurs.

L'œuvre, exécutée dans la première moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle, est de *Giuseppe Milanti*.

Les deniers chefs-consuls sont *Giuseppe Monteperto, Natale Abate, Giuseppe Gabriele*.

## **XX - LA DOLOROSA**

*Categoría: Camareros, Pasteleros, Baristas, Chófreres, Hosteleros*

Si queremos encontrar una comparación evangélica a la imagen de María St.ma en el contexto de la Pasión y Muerte de Jesús, se la la puede encontrar en las palabras del Evangelio de Juan.

La estatua de María Dolorosa, enmarcada por un palio bordado, sobresale al cierre de la procesión envuelta en una capa de terciopelo negro.

La llevan los capataces vestidos con una túnica roja con capucha blanca, quizá como recuerdo de sus orígenes, cuando conducían a la estatua los Patricios con el vestido de la Hermandad de San Miguel y la acompañan los cofrades, el Senado, el Alcade, el Capitán de Justicia y el Intendente. A finales del siglo pasado, la salida de la Virgen fue confiada, por el Ayuntamiento, a lo cocheros, palefreneros y cocineros; al extinguirse estas dos primeras categorías de trabajadores, se le añadieron paulatinamente o bien las sustituyeron lox taxistas, chóferes, pasteleros, baristas, camareros y hoteleros.

Miles de devotos a la sagrada imagen preceden o siguen, a menudo descalzos, a la estatua de la Dolorosa.

La obra, realizada en la primera mitad de 1700 es de *Giuseppe Milanti*.

Los últimos jefes de hermandad han sido: *Giuseppe Monteperto, Natale Abate, Giuseppe Gabriele*.